

COMPLIMENT

À SON EXCELLENCE MADAME LA COMTESSE

DE BORCH

PALATINE DU DUCHÉ DE LIVONIE

PRESENTÉ

Par son fils Michel de Borch

Au sujet des Fêtes de Noël.



L' allégresse publique, l'amour envers une Mere,
De beaucoup de paroles m'offrent une ample carrière,
Je puis donc: quand L'Eglise fête de Dieu la Naissance
Vous présenter les marques de ma reconnoissance,
Mais n'ayant pas la verve d'Homere ni de Virgile

Faites MADAME: que ces mots, trouvent un abord facile.
Le plus cher pour un fils, & le plus doux bonheur
Est de voir fleurir sa Mere, en santé, en honneurs.
De même: si l'âge d'un fils, croit avec ses lumieres
C'est pour une tendre Mere, un tresor sur la terre;
Or, je n'ai qu'a souhaiter: que Cet Enfant Divin
Augmente *MON BONHEUR, & LE VOTRE du MIEN.*

TOZ SAMO PO POLSKU.

Radość świata, y miłość ku Matce, dwie siły:
Nie zwykłą słów obfitość, dziś we mnie wznieciły,
Mogłbym więc: gdy Wcielenie Boga Kościół święci,
Dostatecznie Ci MATKO me wynurzyć chęci
Lecz że nie mam Homerów ni Maronów Ducha,
Dość: gdy mię tych słów kilku Twa Dobroć wysłucha:
Naymilsze jest dla Syna, naywdzięczniejsze zorze:
Widzieć Matkę, w kwitnącym zdrowiu y honorze
Podobnie: cieszy bardziej, niżli zbiory świata,
Syn, Matkę, wzrastający y w rozum y w lata;
Ztąd: tylko życzyć MATKO, niech Bóg w ludzkim Ciele,
Pomnaża, *MOIE z CIEBIE, TWE ze MNIE wesele.*



COMPLIMENT

À SON EXCELLENCE MADAME LA COMTESSE

DE BORCH

PALATINE DU DUCHÉ DE LIVONIE

PRÉSENTÉ

Par son fils Michel de Borch

Au Palais des Rois de Pologne

Paris chez la Citoyenne de la rue de la Harpe



Mais n'ayant pas la veuve d'honneur ni de Virgile
 Faites MADAME: que ces mots trouvent un sort facile
 Le plus cher pour un fils, & le plus doux bonheur
 Est de voir fleurir sa Mere, en tant et honneur
 De même: si l'âge d'un fils, croît avec sa jeunesse
 C'est pour une tendre Mere, un motif sur la terre;
 O je n'ai qu'à souhaiter que cet Mère Divin
 Augmente MON BONHEUR & LA VOIRRE LA MIERE

TOZ SAMO TO POLSKU

R Adość szata, y miłość ku Matce, dajcie bliż
 Nie zwykła słow obcość, dajcie namie wnieść
 Mogłym więc: gdy Wcielanie Boga Koszciol święc
 Dołączanie Ci MATKO me wyprowadźcie
 Icar ze nie mam Honorow ni Anonow Duchu
 Dość: gdy mię tych słow kilka Twa Dobroć wybuch
 Nawiąże też dla Syna, 1311. 3. 1111X
 Widać Matkę, w krzyżowym szrowin y honorze
 Rodonice: ciałę białe, nieli szary świat
 Syn, Matkę, wariatajcy y w tożni y w lara;
 Ząd: tylko żyćcie MATKO, niech Bóg w ludzkim Ciele
 Pomniesz, MOJE a CIEBIE, TOZ a MNIE wcale.

XVIII.3. 123